



486400 2023.11 16*

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA
FACULTATEA DE LITERE, ISTORIE ȘI TEOLOGIE

**DOSAR DE CANDIDATURĂ PENTRU
UN MANDAT DE MEMBRU ÎN
SENATUL UNIVERSITĂȚII DE VEST
DIN TIMIȘOARA**

CANDIDAT:

Conf.univ. dr. COZMA MIHAELA

Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne



Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nume / Prenume **COZMA (n. ANDREI) MIHAELA MONICA**
Adresă(e) UVT, Bvd. V. Pârvan 4, cam. 422, 300223 Timisoara, Romania
Telefon(oane) Colectivul de limba engleză, UVT:
+40256592321
Fax(uri)
E-mail(uri) mihaela.cozma@e-uvt.ro
mgcozma@yahoo.com

Naționalitate(-tăți) Română

Data nașterii

Sex Feminin

Domeniul ocupațional

Conferențiar doctor – Colectivul de limba engleză, Departamentul de limbi și literaturi moderne, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie

Experiența profesională

Perioada Octombrie 2015 – în prezent

Funcția sau postul ocupat Conferențiar universitar

Activități și responsabilități principale

Activitate didactică:

- Predare cursuri și seminarii de morfologie engleză (specializările LL și LMA, Engleză A și A, anul II)
- Predare cursuri și seminarii de traductologie (Masterat de Traductologie, anii I și II)

Activitate de cercetare materializată în lucrări științifice prezentate și publicate (vezi Anexe)

Numele și adresa angajatorului

Universitatea de Vest, Bd. Vasile Pârvan, nr. 4, Timișoara

Tipul activității sau sectorul de activitate

Învățământ superior

Perioada Februarie 2004 – septembrie 2015

Funcția sau postul ocupat Lector universitar

Activități și responsabilități principale

Activitate didactică:

- Predare cursuri și seminarii de morfologie engleză (specializările LL și LMA, Engleză A și A, anul II)
- Predare cursuri și seminarii de traductologie (Masterat de Traductologie, anii I și II)
- Predare cursuri și seminarii de didactică (LL anul III; Masterat de Studii Britanice și Masterat de Didactica Limbilor Moderne, anii I și II)

Activitate de cercetare materializată în lucrări științifice prezentate și publicate (vezi Anexe)

Numele și adresa angajatorului

Universitatea de Vest, Bd. Vasile Pârvan, nr. 4, Timișoara

Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ superior
Perioada	Februarie 2001 – februarie 2004
Funcția sau postul ocupat	Asistent universitar
Activități și responsabilități principale	Activitate didactică: <ul style="list-style-type: none"> • Predare cursuri practice de limba engleză • Predare seminarii de morfologie engleză Activitate de cercetare materializată în lucrări științifice prezentate și publicate (vezi Anexe)
Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest, Bd. Vasile Pârvan, nr. 4, Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ superior
Perioada	Februarie 1998 – februarie 2001
Funcția sau postul ocupat	Preparator universitar
Activități și responsabilități principale	Activitate didactică: <ul style="list-style-type: none"> • Predare cursuri practice de limba engleză Activitate de cercetare materializată în lucrări științifice prezentate și publicate (vezi Anexe)
Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest, Bd. Vasile Pârvan, nr. 4, Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ superior
Educație și formare	
Perioada	1999-2006
Calificarea / diploma obținută	Doctor (Diplomă de doctor) Domeniul: Filologie (Limba engleză) Titlul tezei: <i>Translating Legal-Administrative Discourse: A Norm-centred Approach</i> Distincția: Magna cum laude
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Teorii de traducere Analiză de text în vederea traducerii Cercetare în domeniul traducerii legislației europene
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea de Vest din Timișoara
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Doctorat
Perioada	Octombrie- noiembrie 2000
Calificarea / diploma obținută	Certificat de încheiere a stagiului de pregătire
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Activitate de cercetare și de specializare în domeniul traducerii – terminologiei
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea Aston, Birmingham, Marea Britanie
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Vizită de studiu la, în cadrul programului TEMPUS JET 13079 98
Perioada	1997-1999

Calificarea / diploma obținută	Diplomă de Studii Aprofundate Profilul: Filologie Specializarea: Anglistică și Americanistică									
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Lingvistică britanică și americană Pragmatică și analiză conversațională Sociologia limbii și a culturii Traductologie									
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea de Vest din Timișoara									
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Studii postuniversitare									
Perioada	1992 – 1997									
Calificarea / diploma obținută	Licențiat în filologie (Diplomă de licență) Profilul: Filologie Specializarea: Limba și literatura engleză – limba și literatura latină									
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba engleză contemporană Limba engleză – curs practic Metodica predării limbii engleze Practică pedagogică Pedagogie Lingvistică generală Lingvistică comparată									
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea de Vest din Timișoara									
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Studii universitare									
Aptitudini și competențe personale										
Limba(i) maternă(e)	Limba română									
Limbi străine cunoscute										
Autoevaluare										
Nivel european (*)										
Limba engleză	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat
Limba franceză	B1	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	B1	Utilizator independent	B1	Utilizator independent	B1	Utilizator independent
Competențe și abilități sociale	<ul style="list-style-type: none"> Abilitatea de a stabili cu ușurință relații profesionale, atât cu studenții, cât și cu alte cadre didactice O bună capacitate de comunicare la nivel academic Abilitatea de adaptare oricărui mediu impus de situația de predare Disponibilitatea de a lucra în echipă, responsabilitate și seriozitate 									

Competențe și aptitudini organizatorice	<ul style="list-style-type: none"> • 2011-2015: Coordonator Erasmus pentru cadrele didactice și studenții de limba engleză • Responsabil cu întocmirea situației referitoare la acoperirea prin plata cu ora a orelor vacante din statul de funcții al Colectivului de limba engleză • Împreună cu Colectivul de limba engleză, co-organizator al conferinței internaționale anuale “British and American Studies” • 2012 – 2016: membru în Consiliul Facultății de Litere, Istorie și Teologie
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	Cunoștințe de operare pe calculator (cu Word, Power Point) și de utilizare a Internetului
Alte competențe și aptitudini	<ul style="list-style-type: none"> • Traducător autorizat de Ministerul de Justiție (limba engleză), din 1999 • Activități de perfecționare și evaluare a profesorilor de limba engleză (vezi Anexe) • Activitate de supraveghere a desfășurării examenelor de limba engleză Cambridge, ca și colaborator al Consiliului Britanic
Permis(e) de conducere	Permis de conducere categoria B (din anul 1992)
Informații suplimentare	<p>Alte activități specifice specializării profesionale:</p> <ul style="list-style-type: none"> • din 2005: membru în comisii pentru examenele de titularizare, definitivat și gradul II din învățământul pre-universitar • din 2006: membru în diverse comisii de concurs pentru ocuparea unor funcții didactice la nivel academic • septembrie 2006: corector-expert în cadrul sesiunii de corectare a examenelor candidaților pentru Comisia Europeană la postul de “administrator-lingvist” organizate în Bruxelles, Belgia • din 2006: coordonare lucrări pentru obținerea gradului didactic I din învățământul pre-universitar • iulie 2012: președinte al Comisiei de Bacalaureat la Liceul cu Program Sportiv din Târgu-Jiu
Anexe	Activitate științifică

ANEXĂ CV COZMA (n. ANDREI) MIHAELA MONICA

ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

I. LUCRĂRI PUBLICATE (listă selectivă)

1. Cărți

COZMA, M. (2006). *Translating Legal-Administrative Discourse: the UE Legislation*. Timișoara: Editura Universității de Vest, 199 pp., ISBN 973-125-037-9

COZMA, M. (2014). *English Grammar for Practical Purposes*. Timișoara: EUV, 216 pp., ISBN: 978-973-125-434-0

2. Colaborări la cărți și dicționare

PÂRLOG, H. și TELEAGĂ, M. (coord.), FRENȚIU, L., HOREZEANU, M., MATEI, G., ROTARIU, S., CIUTACU, S., ANDREI, M., FĂGĂRAȘAN, I. (2000). *Dicționar englez-român de colocații verbale*. Iași: Polirom. ISBN 973-683-528-6.

PÂRLOG, H., BRÎNZEU, P. și FRENȚIU, L. (coord.) (2004). *Instant English – English for the Bacalaureate and Entrance Examinations – capitolele “The Imperative Mood”* (pp. 87-91), “The Past Tenses” (pp. 95-101), “The Gerund and the Gerundial Constructions” (pp. 117-123). Iași: Polirom. ISBN 973-681-671-0.

FRĂȚILĂ, L. (coord.) (2009) *The Art and Craft of Translation – capitolul “Translating Administrative Documents”*, pp. 38-68. Timișoara: Editura Universității de Vest. ISBN 978-973-125-199-8.

GABALLO V. (coord.) (2009). *English in Translation Studies: Methodological Perspectives – capitolul “Assessment in Translation Teaching: A Research Perspective”*, pp. 119-125. MACERATA: eum edizioni università di macerata (ITALY), ISBN: 978-88.6056-221-0

COZMA, M. (2010). *The European Legal-Administrative Discourse: Two Translation Problems*. În **Challenges in Translation**. Pârlog, H., Frențiu, L. și Frățilă, L. (eds.). Timișoara: Editura Universității de Vest (pp. 153-164).

PERCEC, D. și COZMA, M. (2010). *Caiet de practică pedagogică – Specializarea limbi moderne*. Timișoara: Editura Eurobit. ISBN 978-973-620-752-5

NICULESCU, M., PERCEC, D. și COZMA, M. (2010). *Ghid de practică pedagogică – Specializarea limbi moderne*. Timișoara: Editura Eurobit. ISBN 978-973-620-743-3

COZMA, M. (2013). *A Translational Approach to Tense and Modality in the EU Legislative Texts*. In *Translating Across Cultures*. Pârlog, H. & L. Frențiu (eds.). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing (pp. 137-146)

COZMA, M. (2016). *A Norm-oriented Study on Three Variants of the Balcony Scene in Shakespeare's 'Romeo and Juliet'*. În **What's in a Balcony Scene? A Study on Shakespeare's Romeo and Juliet and its Adaptations**. Frențiu, L. (ed.). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing (pp. 91-104). ISBN(10): 1-4438-0208-5, ISBN (13): 978-1-4438-0208-6

COZMA, M. (2020). *An Approach to the Translator's Competence in the Digital Era*. În **Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals**. Dejica, D. & C. Eugeni, A. Dejica-Cartis (eds.). Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. ISBN: 978-606-35-0351-1.

COZMA, M.(ed. coord.) (2021). *The European Union through the Eyes of the Romanian Youth*. Editura Universității de Vest, 2021, ISBN 978-973-125-864-5

COZMA, M. (2022). *Pedagogie și științele educației. În O istorie a traducerilor în limba română (secolul al XX-lea). Volumul II*. Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vlceanu (coord.) București: Editura Academiei Române, ISBN 978-973-27-3693-7.

COZMA, M. (2022). *Aspecte teoretice și practice ale conceptului de (in)traductibilitate în spațiul lingvistic și cultural românesc*. În **Provocări trecute și prezente în evoluția limbii, literaturii și culturii române**, Ofelia Ichim (coordonator), Alina-Mihaela Bursuc, Marius-Radu Clim, Ofelia Ichim, Maricica Munteanu, Veronica Olariu, Ana-Maria Prisacaru, Ioana Repciuc (editori). Timișoara, Editura Universității de Vest, ISBN 978-973-125-981-9 (pp. 35-46). Disponibil la: <https://ifri-international-symposium.gitlab.io/data/2021/volume/Cozma.pdf>

3. Lucrări științifice

ANDREI, M. (1997). *The Relationship Teacher–Students: between Feelings and Professionalism*. În **Lucrările sesiunii de comunicări științifice studențești: 28 martie 1996**. Matei, G., Horezeanu, M. și Brînzei, B. (eds.). Timișoara: Tipografia Universității de Vest (pp. 55–59).

ANDREI, M., PĂUNESCU, D. (1998). *Aspects of the Relationship Teacher–Students in Romania: A Research Project*. În **TDTR3: Teachers Develop Teachers Research 3**. Head, K. (ed.). Kent: IATEFL (pp. 104-109).

ANDREI, M. (1999). *Feelings and Emotions in the Foreign Language Class*. În **Studii de limbi și literaturi moderne**. Pârlog, H. și Frențiu, L. (eds.). Timișoara: Editura Mirton (pp. 51-57).

ANDREI, M. (2000). *Non-Verbal Dialogues in the Classroom: What Students Sometimes Say Without Speaking*. În **Simpozionul național COMUNICARE 2000**. Timișoara: Editura Augusta (pp. 290-295).

COZMA, M. (2001). *Translation Evaluation in the Process of Professional Translator Training*. În **Studii de limbi și literaturi moderne**. Pârlog, H. și Frențiu, L. (eds.). Timișoara: Editura Mirton (pp. 11-19).

COZMA, M. (2001). *Translation and Communication*. În **Simpozionul COMUNICAREA ÎN SECOLUL AL XXI-LEA**. Timișoara: Editura Augusta (pp. 56-67).

COZMA, M. (2002). *Error Assessment in the Process of Professional Translator Training: A Functionalist Perspective*. În **Teritorii actuale ale traducerii**. Baconsky, R., Gouadec, D. și Lascu, G. (eds.). Cluj-Napoca: Editura Echinox (pp. 359-368).

COZMA, M. (2002). *Translational Norms: between Change and Multiplicity*. În **Analele Universității din Timișoara, XXX**. Timișoara: Tipografia Universității de Vest (pp. 101-113).

COZMA, M. (2004). *Teaching Translation: between the Academic Context and the Professional Training Environment*. În **Conference on British and American Studies**. Burada, M. (ed.). Brașov: Editura Universității Transilvania Brașov (pp. 69-76).

COZMA, M. (2004). *Theory and Practice in the Process of Building Translation Competence(s)*. În **Comunicare profesională și traductologie 2003**. Superceanu, R. și Dejica, D. (eds.). Timișoara: Editura Orizonturi Universitare (pp. 187-192).

COZMA, M. (2005). *Factors Influencing Translation Norms*. În **Romanian Journal of English Studies**. Frențiu, L. (ed.). Timișoara: Editura Mirton (pp. 15-23).

COZMA, M. (2006). *Expectancy Norms for the Translation of the EU Documents*. În **Comunicare profesională și traductologie 2005**. Superceanu, R. și Dejica, D. (eds.). Timișoara: Editura Politehnica (pp. 199-206).

COZMA, M. (2007). *Speech Acts in the EU Legislation: Translation Problems*. În **British and American Studies** (ISSN: 1224-3086). Pârlog, H. (ed.). Timișoara: Editura Universității de Vest (pp.273 – 286).

COZMA, M. (2007). *Word Typology and Structure in the EU Texts*. În **Conference on British and American Studies**. Burada, M. (ed.). Brașov: Editura Universității Transilvania Brașov (pp. 93-100).

COZMA, M. (2008). *Cohesive Devices in EU Texts: A Translational Perspective*. În **Constructions of Identity (IV)**. Radu, A., Moldovan R. (eds.). Cluj-Napoca: Napoca Star (pp.192-200).

COZMA, M. (2009). *A Translational Approach to Sentence Length and Structure in the EU Documents*. În **Romanian Journal of English Studies 6/2009**. Frențiu, L. (ed.). Timișoara: Editura Universității de Vest (pp.104 – 114).

- COZMA, M. (2010). *Translating Or Not Translating In The Foreign Language Class?* In **Romanian Journal of English Studies** 7/2010 (ISSN 1584-3734). Frentiu, L. (ed.). Timișoara: Editura Universității de Vest (pp. 361-369).
- COZMA, M. (2010). *Semantic Peculiarities in the Legal Discourse: A Translation-oriented Approach.* În **Professional Communication and Translation Studies**, 3 (1-2) / 2010. Superceanu, R. și Dejica, D. (eds.). Timișoara: Editura Politehnica (pp. 61-66).
- COZMA, M. (2011). *Building Cultural Competence in English Language Training: Challenges and Possibilities.* In **Romanian Journal of English Studies** 8/2011 (ISSN 1584-3734). Frentiu, L. (ed.). Timișoara: Editura Universității de Vest (pp. 83-91).
- COZMA, M. (2012). *Perceptions of Cultural Competence: the Trainees' Perspective.* În **Professional Communication and Translation Studies**, 5 (1-2) / 2012. Superceanu, R. și Dejica, D. (eds.). Timișoara: Editura Politehnica (pp. 67-74).
- COZMA, M. (2012). *Developing the Translator's Cultural Competence through Genre Analysis.* In **ESSE: English Studies in Albania** vol. 2, no. 2. Panajoti, A. (ed.). Tirane: Mirgeeralb (pp. 81-91).
- COZMA, M. și DEJICA-CARTIS, D. (2013). *A Psychological Approach to Professional Translator Education.* In **Procedia - Social and Behavioral Sciences**, volume 84, 9 July 2013, ISSN 1877-0428 (pp. 895-899). Disponibil la: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042813017436>
- DEJICA-CARTIS, D. și COZMA, M. (2013). *Using Theme-Rheme Analysis for Improving Coherence And Cohesion In Target-Texts: A Methodological Approach.* In **Procedia - Social and Behavioral Sciences** (ISSN1877-0509). Disponibil la: www.sciencedirect.com.
- COZMA, M. (2013). *Assessment in Translator Training: from Linguistic to Professional Criteria.* În **British and American Studies** (ISSN: 1224-3086). Pârlog, H. (ed.). Timișoara: Editura Universității de Vest (pp. 251-261).
- COZMA, M. (2013). *Translation Transformations of Noun Phrases in EU Documents.* In **The European English Messenger** 22.2. (pp. 45-49).
- COZMA, M., FRENTIU, L. (2013). *Preparing Adults for Professional English Examinations.* In **International Conference on Vocational and Adult Education** (ISBN 978-615-5455-02-5). Szabo, F. (ed.). Szeged, Hungary: SZTE JGYPK (pp. 66-81).
- COZMA, M. (2014). *The Concept of Genre in The English Language Class: Implications for the Students' Intercultural Competence.* In **Romanian Journal of English Studies** 11/2014. Frentiu, L. (ed.), available online at <http://www.degruyter.com/view/j/rjes.2014.11.issue-1/issue-files/rjes.2014.11.issue-1.xml> (pp. 237-243).
- COZMA, M. (2015). *The Challenge of Teaching English to Adult Learners in Today's World.* In **Procedia - Social and Behavioral Sciences**, volume 197, 25 July 2015, ISSN 1877-0428 (pp. 1209-12014). Disponibil la: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815043815>
- COZMA, M. (2017). *Developing Multiple Identities in the EFL Class: A Study on Romanian Highschool Students.* In **Romanian Journal of English Studies** 14/2017. Frentiu, L. (ed.), Versita de Gruyter, Berlin, pp. 89-96.
- COZMA, M. (2017). *Dealing with Syntactic Discontinuities in the Translation of Legal Texts.* In **Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara Transactions on Modern Languages**. Vol. 16, No. 1-2, pp. 27-34
- COZMA, M. (2018). *Multimedia Technology as Means of Building Life Skills in Romanian Learners of English: the Other Side of the Story.* In **Romanian Journal of English Studies**, 15/2018, pp. 44-50, ISSN 1584-3734 (DOI: <https://doi.org/10.1515/rjes-2018-0007>)
- COZMA, M. (2018). *Translating Collocations in Political Speeches: A Norm-centred Approach.* In **Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara Transactions on Modern Languages**, vol. 17, No. 1-2 / 2018, pp. 47-54. ISSN: 1583-7467 (http://sc.upt.ro/attachments/article/204/04_EN_Cozma.pdf).
- COZMA, M. (2019). *Translation Errors Across Genres: A Research Perspective.* In **Romanian Journal of English Studies**, 16/2019, issue 1, pp. 84-96, ISSN 2286-0428 (DOI: <https://doi.org/10.1515/rjes-2019-0011>)
- COZMA, M. (2020). *On the Usefulness of the Pragmatic Perspective in Translation: the case of the Speech Acts*

in the EU Legal Texts. In **Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara Transactions on Modern Languages**, vol. 19, no. 1 / 2020, pp. 75-85. ISSN 1583-7467 (https://sc.upt.ro/attachments/article/408/08_Cozma.pdf)

COZMA, M. (2020). *What Makes a Good Translator? A Focus On The Intercultural Dimension of the Translation Competence*. In **Professional Communication and Translation Studies**, 13 / 2020, pp. 73-84. ISSN 2065-099X (https://sc.upt.ro/attachments/article/407/03_01_EN_Cozma_SS_finall.pdf)

COZMA, M. (2021). *Book review: Najwa Hamaoui, Daniel Dejica (Guest eds.). Interpersonal and Inter-Linguistic Communication in the Digital Age. Digital Inclusion and Accessibility*. In **British and American Studies. A Journal of Romanian Society of English and American Studies**, vol. XXVII, Pârlog, H. (ed.) pp. 293-295 (https://litere.uvt.ro/publicatii/BAS/pdf/no/bas_2021.pdf)

COZMA, M. (2021). *Book review: Imre, Attila. 2020. An Introduction to Translator Studies. Brașov: "Transilvania" University Publishing House. ISBN 978-606-19-1285-8, pp. 218*. In **Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara Transactions on Modern Languages**, vol. 20, no. 1/ 2021, pp. 168-171.

COZMA, M. (2022). *Book Review: Filimon, Eliza Claudia, Nicolae, Cristina (Eds.). 2022. Audiovisual Translation. Subtitling and Dubbing Animated Films into Romanian, Hamburg: Diplomica Verlag ISBN: 978-3-96146-897-3*. In **Romanian Journal of English Studies**, vol.19, no.1, 2022, pp.129-131. <https://doi.org/10.2478/rjes-2022-0016>.

COZMA, M. (2022). *Metaphorical Constructs in the Romanian Young People's Perceptions of the European Union*. În **British and American Studies. A Journal of Romanian Society of English and American Studies**, vol. XXVIII, Pârlog, H. (ed.) pp. 351-360. DOI: 10.35923/BAS.28.35 (http://bas.journals.uvt.ro/wp-content/uploads/BAS_2022_DOI.pdf)

COZMA, M. (2022). *Equivalence and (un)translatability: Instances of the transfer between Romanian and English*. În **Open Linguistics**, vol. 8, no. 1, pp. 368-377. <https://doi.org/10.1515/opli-2022-0200>.

COZMA, M. (2022). *On the Multicultural Character of Restaurant Menus: a Translational Perspective*. În **Proceedings of the Fifth International Conference on Onomastics "Name and Naming" Multiculturalism in Onomastics, Baia Mare, September 3–5, 2019**, (pp. 631-643). DOI: 10.30816/ICONN5/2019/50. Disponibil la: https://onomasticafelecan.ro/iconn5/proceedings/3_4_Cozma_Mihaela_ICONN_5.pdf

COZMA, M. (2023). *Book review: Dan Manolescu: Memory and Imagination. Or From Remember to Create*. In **British and American Studies**, vol. XXIX, Pârlog, H. (ed.) pp. 312-314, DOI: 10.35923/BAS.29.30

4. Cursuri și caiete de seminar

FRENȚIU, L. și COZMA, M. (2003). *The Verb. Workbook*. Timișoara: Tipografia Universității de Vest.

5. Activitate editorială

- 2003-2013 : co-redactor al revistei "**Caiet de semiotică**" publicată anual la Tipografia Universității de Vest din Timișoara (volume: 14/2003, 15/2004, 16/2005, 17/2006, 18/2007, 19/2008, 20/2009, 21/2010, 22/2011, 22 -23/ 2012 – 2013)
- 2014 – 2021 : referent științific pentru **Romanian Journal of English Studies** Frențiu, L. (ed.), Versita de Gruyter, Berlin, ISSN online 1584-3734 (volume: 11/ 2014, 12/ 2015, 13/ 2016, 18/ 2021)
- 2018 : referent științific pentru volumul *Cross-Cultural Perspectives on Technology-Enhanced Language Learning* (eds: Dara Tafazoli, M. Elena Gomez Parra, Cristina A. Huertas-Abril) Hershey, Pennsylvania: IGI Global, 2018 (ISBN13: 9781522554639, ISBN10: 1522554637)
- 2020: referent științific pentru **Research Journal of Agricultural Science**, vol. 52, no 1, 2020
- 2020: referent științific pentru **Open Linguistics**, DeGruyter, 2021, vol. 7 (e-ISSN: 2300-9969) https://www.degruyter.com/view/journals/opli/opli-overview.xml?tab_body=editorialContent-68844
- referent științific pentru *Studia Universitatis Babeș Bolyai. Philologia*, 1/2021, Editura Universității Babeș Bolyai, Cluj-Napoca, ISSN: 1220-0484.
- referent științific pentru *Romanian Journal of English Studies* Frențiu, L. (ed.), indexat Versita de Gruyter, Berlin, ISSN online 1584-3734: 19, no. 1, 2022. Disponibil la: <https://sciendo.com/issue/RJES/19/1>

- referent științific pentru Swedish Journal of Romanian Studies, Vol. 5 No. 2 (2022), indexat SCOPUS, ERIH PLUS, CEEOL, Cosmos, MLA Directory of Periodicals, Ulrichsweb : Ulrich's Periodicals Director ISSN 2003-0924. Disponibil la: <https://journals.lub.lu.se/sjrs/index>
- referent științific pentru Open Linguistics, DeGruyer, 2022 (e-ISSN: 2300-9969), vol. 8, no. 1. Disponibil la: <https://www.degruyter.com/journal/key/opli/8/1/html>

II. CONFERINȚE ȘI REUNIUNI ȘTIINȚIFICE (listă selectivă)

- Martie 1996:** Conferința studenților secției de limba engleză (“The Symposium of Students in English”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *The Relationship Teacher–Students: between Feelings and Professionalism*;
- Septembrie 1997:** Conferința internațională “Teachers Develop Teachers Research 3”, organizată de Oranim School of Education, Israel, cu lucrarea *Aspects of the Relationship Teacher–Students in Romania: A Research Project*, din cadrul workshop-ului *Mask or Realness in the Relationship Teacher–Students: Trainees’ Perspective*;
- August 1998:** Conferința internațională “IATEFL East ’98 – 3rd EFL Conference in the Balkan Region”, desfășurată la Constanța, cu lucrarea *The Silence Syndrome*;
- Octombrie 1999:** “The 8th National IATEFL Bulgaria Conference”, desfășurată la Blagoevgrad, în Bulgaria, cu workshop-ul *Helping Our Students to Analyse Their Motivation in English*;
- Mai 2000:** Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *EU Texts: Translation Problems*;
- Martie 2001:** Seminarul internațional “Traduire l’Europe”, organizat de Departamentul de Limbi Moderne Aplicate al Universității “Babeș- Bolyai” din Cluj-Napoca, cu lucrarea *Error Assessment in the Process of Professional Translator Training: A Functionalist Perspective*;
- Mai 2002:** Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *Translation and Normativity*;
- Septembrie 2003:** Conferința internațională “Comunicare profesională și traductologie” (“Professional Communication and Translation Studies”), organizată de Catedra de limbi moderne a Universității “Politehnica” din Timișoara, cu lucrarea *Theory and Practice in the Process of Building Translation Competence(s)*;
- Martie 2004:** Conferința organizată de Catedra de limba engleză a Universității “Transilvania” din Brașov, cu lucrarea *Teaching Translation: between the Academic Context and the Professional Training Environment*;
- Octombrie 2005:** Conferința internațională “Comunicare profesională și traductologie” (“Professional Communication and Translation Studies”), organizată de Catedra de limbi moderne a Universității “Politehnica” din Timișoara, cu lucrarea *Expectancy norms for the Translation of the EU Documents*;
- Aprilie 2006:** Conferința internațională “Constructions of Identity” organizată de Catedra de Limba Engleză a Universității “Babeș- Bolyai” din Cluj-Napoca, cu lucrarea *Cohesive Devices in EU Texts: A Translational Perspective*;
- Mai 2006:** Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *Speech Acts in the EU Legislation: Translation Problems*;
- Septembrie 2007:** Conferința internațională “Space and Time in Language and Literature” organizată de Catedra de engleză a Universității din Rijeka, Croația, cu lucrarea *Tense and Modality in the EU Legislative Texts*;
- Iulie 2008:** Școala de vară internațională “The European Translator. Difficulties and Dilemmas”, cu prelegerea *Translating Administrative Documents*;
- August 2008:** Conferința internațională organizată de ESSE la Aarhus, Danemarca, cu lucrarea *Assessment in Translation Teaching: A Research Perspective*;
- Aprilie 2009:** Conferința internațională “Comunicare profesională și traductologie” (“Professional Communication and Translation Studies”), organizată de Catedra de comunicare și limbi străine a Universității “Politehnica” din Timișoara, cu lucrarea *Semantic Peculiarities in the Legal Discourse: A Translation-oriented Approach*;
- Mai 2009:** Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *Translating or Not Translating in the Foreign Language Class*;
- Mai 2010:** Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *The Challenge of Culture in English Language Programmes*;
- Aprilie 2011:** Conferința internațională “Comunicare profesională și traductologie” (“Professional Communication and

- Translation Studies”), organizată de Catedra de comunicare și limbi străine a Universității “Politehnica” din Timișoara, cu lucrarea *Perceptions of Cultural Competence: the Trainees’ Perspective*;
- Mai 2011:** Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *The Concept of Genre In the English Language Class: Implications for the Students’ Intercultural Competence*;
- Iunie 2011:** Conferința internațională de anglistică și americanistică „Only connect ...” organizată de Departamentul de Limbi Străine a Universității din Vlora, Albania, cu lucrarea *Developing the Translator’s Cultural Competence by Means of Genre Analysis*;
- Mai 2012:** Conferința internațională “3rd World Conference on Psychology, Counselling and Guidance”, organizată în Izmir, Turcia, cu lucrarea *A Psychological Approach To Professional Translator Education* (co-autor: Dejița-Cartis Daniel);
- Mai 2012:** Conferința internațională “3rd World Conference on Psychology, Counselling and Guidance”, organizată în Izmir, Turcia, cu lucrarea *Using Theme-Rheme Analysis For Improving Coherence And Cohesion In Target-Texts: A Methodological Approach* (co-autor: Dejița-Cartis Daniel);
- Mai 2012:** Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *The Role of Genre in Building The Students’ Intercultural Competence*;
- Mai 2013:** Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *Developing Cultural Awareness in ESL Classes: Romanian and European Identities* (co-autor: Monica Opreșcu);
- Octombrie 2013:** Conferința internațională „International Scientific Conference On Vocational And Adult Education”, organizată de Universitatea din Szeged, Ungaria, în cadrul proiectului “Establishing a Vocational and Adult Education Knowledge Base and Consulting Centre in the Southern Great Plain Region” (SROP-2.2.4-11/1), cu lucrarea *Preparing Adults for Professional English Examinations* (co-autor: Luminița Frențiu);
- Decembrie 2013:** Conferința internațională „Version, Subversion: translation, the canon and its discontents - an international conference on literary translation” organizată de Facultatea de Litere a Universității din Porto, Portugalia, cu lucrarea *New Challenges to the Legal Translator in a Globalized World*;
- Aprilie 2014:** Conferința internațională The First Conference on Academic Writing in Eastern Europe AWEAST, organizată de The Centre for Academic and Professional Writing din Universitatea de Vest din Timișoara, cu lucrarea *Using Genre Analysis as a Means of Improving Students’ Academic Writing*
- Mai 2014:** Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *Developing Multiple Identities in the EFL Class*;
- Februarie 2015** Conferința internațională “7thWorld Conference on Educational Sciences (WCES-2015)” organizată de Academic World Education and Research Center în Atena, Grecia, cu lucrarea *The Challenge of Teaching English to Adult Learners in Today’s World* (virtual presentation);
- Mai 2015** Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *Learner Multiple Identities in the English Language Instruction*;
- Mai 2016** Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *Metaphorical Constructs in the Romanian Young People’s Perceptions of the Romanian Identity* co-autor;
- Mai 2017** Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *Multimedia Technology As Means of Building Life Skills in Romanian Learners of English: the Other Side of the Story*;
- Mai 2018** Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *A Norm-centred Approach to the Translation of Collocations in Political Speeches*;
- Noiembrie 2018** Colocviul internațional “The History/ Historiography Of Translation: Between The Real And The Virtual”, organizat de Centrul ISTRAROM, Universitatea de Vest din Timișoara, cu lucrarea *An Approach to Translator’s competence in the Digital Age*;
- Aprilie 2019** Conferința internațională “Professional Communication and Translation Studies” (ediția a 11-a), organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine al Universității Politehnica din Timișoara, cu lucrarea *What Makes A Good Translator? A Focus on the Intercultural Dimension of the Translation Courses*;
- Mai 2019** Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *Translation Errors across Genres: a Research Perspective*;

Iunie 2019	5th ASSE International Conference on British and American Studies "The "CROSS-INTER-MULTI-TRANS-" disciplinarit(ies) of English Studies" organizată de Universitatea "Ismail Qemali" din Vlora, Albania, cu lucrarea <i>Metaphorizing the EU Membership: A Study on the Romanian Young People's Perceptions of the European Identity</i> ;
Septembrie 2019	A cincea conferință internațională de onomastică Numele și numirea: Multiculturalism în onomastică, organizată de Facultatea de Litere și Centrul de Onomastică din Centrul Universitar Nord, Baia Mare, cu lucrarea <i>On the Multicultural Character of the Restaurant Menus: A Translational Perspective</i> ;
Martie 2021	Conferința internațională "Professional Communication and Translation Studies" (ediția a 12-a), organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine al Universității Politehnica din Timișoara, cu lucrarea <i>Translation Errors as Instruments for Developing the Students' Competence in Legal Translation</i> ;
Mai 2021	Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea <i>Translating or Not Translating Food Names? A Study on The Romanian Versus the English Variants of Restaurant Menus</i> ;
Septembrie 2021	Simpozionul internațional „Provocări trecute și prezente în evoluția limbii, literaturii și culturii române” - A XX-a ediție a Simpozionului anual internațional al Institutului de Filologie Română „A. Philippide” cu lucrarea <i>Aspecte teoretice și practice ale conceptului de (in)traductibilitate în spațiul lingvistic și cultural românesc</i> ;
Decembrie 2021	Prima conferință internațională "Translation Times" organizată de Departamentul de Studii Britanice, Americane și Germane a Facultății de Litere a Universității din Craiova, cu lucrarea <i>An Approach to the Concept of "(Un)Translatability" in the Romanian Translation Studies</i> ;
Mai 2022	Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”/ XXXI), organizată de Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea <i>Problems of Lexical and Grammatical Equivalence in Translation</i> (co-autor: Romanița Jumanca);
Decembrie 2022	A doua conferință internațională "Translation Times" organizată de Departamentul de Studii Britanice, Americane și Germane a Facultății de Litere a Universității din Craiova, cu lucrarea <i>Source and Target Factors Affecting the Translation of The EU Law: Implications for Translator Training</i> ;
Martie 2023	Conferința internațională "Professional Communication and Translation Studies" (ediția a 13-a), organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine al Universității Politehnica din Timișoara, cu lucrarea <i>What is Special about Translating for Children? An Inquiry from the Perspective of Translator Training</i> ;
Mai 2023	Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”/ XXXII), organizată de Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea <i>Affective Variables In Translator Training: A Case Study</i> ;
Septembrie 2023	A șasea conferință internațională de onomastică Numele și numirea: (In)corectitudine în onomastică, organizată de Facultatea de Litere și Centrul de Onomastică din Centrul Universitar Nord, Baia Mare, cu lucrarea <i>The Notion of Correctness When Dealing With Proper Names in Translations fFor Children</i> .

III. GRANTURI ȘI PROIECTE DE CERCETARE/DEZVOLTARE

- Lector de limba engleză în cadrul proiectului *Creșterea competitivității UVT prin dezvoltarea dimensiunii internaționale*, nr. CNFIS-FDI-2017-0689, septembrie – octombrie 2017 și nr. CNFIS-FDI-2018-0516, octombrie – noiembrie 2018;
- Membru în echipa proiectului *CICE (Children's Identity and Citizenship in Europe)*, finanțat de Comisia Europeană prin programul LIFELONG LEARNING (Award 517961 – LLP – 1 – 2011 – 1 – UK – Erasmus - ENW), , 1 octombrie 2012 – 30 iunie 2014;
- Membru în echipa proiectului *Cultural Centers – Poles Of Excellence In Promoting Cross Border Living Heritage*, PRIORITY AXIS 3 - Promoting "People To People" Exchanges, director de proiect: Prof. dr. Horia Ciocârlie, președinte al Asociației Culturale "Constantin Brâncuși", Timișoara, aprilie 2010-iulie 2011
- Membru în echipa proiectului „Apprendre une nouvelle langue”, GRU11083683P-LP-67-TM-FR, proiect de tip Parteneriate pentru învățare – LIFELONG LEARNING PROGRAMME GRUNDTVIG, nr. contract 214/21.09.2011, septembrie 2011-septembrie 2013 (valoare 20000 EURO)
- Membru în echipa proiectului *DANET*, coordonat de Institutul Zawiw din Ulm, Germania, director de proiect: Asist. drd. Alexandru Strungă, Universitatea din Craiova
- Expert pe termen scurt – supervisor practică pedagogică a studenților cu specializare limba engleză în cadrul Proiectului național POSDRU *Practica ta pentru educația viitorului*, 2010-2013, cod proiect POSDRU 60/2.1/S/33675, finanțat din fonduri structurale;
- Lectorul modulului de traducere a documentelor administrative în cadrul proiectului de cercetare-dezvoltare Școala de vară internațională *Traducătorul european. Dificultăți și dileme* (contract nr. SC 2008-024431/01.11.2007, finanțat de Primăria Municipiului Timișoara, director de proiect: Loredana Frățilă), iulie 2008;

- Lectorul modulelor de Didactica ariei curriculare – Limbă și comunicare și de Didactica limbii engleze în cadrul *Proiectului pentru Învățământul Rural*, (finanțatori Banca Mondială și Guvernul României, valoare proiect 90 mil. USD), 2005-2006;

IV. STAGII DE PREDARE/ FORMARE IN STRĂINĂTATE

- 2-8 mai 2010, Faculty of Education, Masaryk University, Brno, Cehia: stagiul de predare în cadrul programului Erasmus
- 12-16 septembrie 2011, Yeditepe Universitesi, Istanbul, Turcia: stagiul de formare în cadrul programului Erasmus
- 30 aprilie – 5 mai 2012, University of Roehampton, UK: stagiul de predare în cadrul programului Erasmus
- 23-27 septembrie 2013, Universidad de Alcala, Spania: stagiul de formare în cadrul programului Erasmus
- 24 – 30 aprilie 2014, Szegedi Tudományegyetem, Ungaria: stagiul de predare în cadrul programului Erasmus
- 4 – 10 iunie 2019, Universitatea “Ismail Qemali” din Vlora, Albania: stagiul de predare în cadrul programului Erasmus+
- 3-7 februarie 2020, Politecnico di Milano, Italia: curs de formare în cadrul proiectului Erasmus+ ELSE

V. APARTENENȚA LA SOCIETĂȚI ȘTIINȚIFICE/PROFESIONALE

- Din 1998: RSAS – “Romanian Society of Anglo-American Studies”
- Din 1998: ESSE – “European Society for the Study of English”
- Din 2009: EST – “European Society for Translation Studies”

VI. CONTRIBUȚIE LA FORMAREA DE SPECIALIȘTI

- 2008 - Programul de formare continuă a cadrelor didactice din învățământul preuniversitar *Realizarea învățării eficiente printr-un management educațional adecvat*, organizat de Direcția pentru Pregătirea Personalului Didactic, Universitatea de Vest din Timișoara – am predat cursuri și seminarii de didactica limbii engleze
- 2006 – Programul de formare continuă a cadrelor didactice din învățământul preuniversitar organizat de Direcția pentru Pregătirea Personalului Didactic, Universitatea de Vest din Timișoara – am predat cursuri și seminarii de didactica limbii engleze
- 2005 – 2006 – Proiectul pentru Învățământul Rural, program postuniversitar de conversie profesională pentru cadrele didactice din mediul rural finanțat de Guvernul României și Banca Mondială – am predat modulele de Didactica ariei curriculare – Limbă și comunicare și de Didactica limbii engleze

SCRISOARE DE MOTIVARE A CANDIDATURII PENTRU UN MANDAT DE MEMBRU ÎN SENATUL UNIVERSITĂȚII DE VEST DIN TIMIȘOARA

Conferențiar univ. dr. Mihaela Cozma

Subsemnata, Cozma Mihaela, conferențiar universitar doctor în cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne al Facultății de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest din Timișoara, prin prezenta îmi exprim intenția de a candida la funcția de membru în Senatul Universității de Vest din partea Facultății de Litere, Istorie și Teologie, pentru perioada 2024-2028. Consider că, prin cooperarea mea cu ceilalți colegi membri, pot contribui la asigurarea calității procesului de învățământ, promovarea activității de cercetare științifică și respectarea eticii universitare la nivelul instituției în care activez.

În acest scop, îmi propun să particip la elaborarea, susținerea și aprobarea unor proceduri și regulamente care vizează următoarele aspecte:

1. O bună organizare și funcționare a universității noastre și a componentelor sale organizatorice;
2. Adaptarea continuă a conținuturilor didactice în vederea facilitării integrării absolvenților pe piața locală și europeană a muncii;
3. Modernizarea procesului didactic prin utilizarea unor metode și strategii didactice de tip interactiv-participativ;
4. Crearea unui climat propice dezvoltării profesionale a cadrelor didactice din cadrul Universității noastre;
5. Încurajarea unei relații profesionale cât mai bune între cadre didactice și studenți, în vederea găsirii de soluții practice pentru problemele acestora;
6. Susținerea activității de cercetare prin programe finanțate din fonduri naționale, europene și internaționale;
7. Identificarea și susținerea unor modalități eficiente de promovare a ofertei educaționale a Universității de Vest în vederea atragerii unui număr cât mai mare de candidați la admitere.

8. Promovarea mobilităților adresate atât cadrelor didactice, cât și studenților în vederea lărgirii orizontului lor de cunoaștere și spre a obține o vizibilitate și mai mare a Universității de Vest din Timișoara în plan național și european

Consider că activitatea pe care am desfășurat-o neîntrerupt timp de 25 de ani în cadrul Colectivului de Limba și Literatura Engleză al Facultății de Litere, faptul că între anii 2012 și 2015 am fost membru în Consiliul Facultății de Litere, Istorie și Teologie, precum și calitatea mea actuală de membru al Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne îmi asigură experiența necesară pentru a duce la îndeplinire aceste deziderate ca membru în Senatul Universității de Vest din Timișoara.

16. 11. 2023

Conf. univ. dr. Mihaela Cozma

DECLARAȚIE

Subsemnata, COZMA MIHAELA MONICA VASILICA, conferențiar doctor la Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest din Timișoara, candidat pentru un mandat de membru în Senatul Universității de Vest din Timișoara, declar pe proprie răspundere că nu am fost lucrător sau colaborator al Securității.

Timișoara,
16. 11. 2023

Conf. univ. dr. Mihaela Cozma.